Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo JAHWE, które stało się\* do Ozeasza,\*\* syna Beeriego,\*\*\* w czasach Uzjasza,\*\*\*\* Jotama,\*\*\*\*\* Achaza,\*\*\*\*\*\* Hiskiasza,\*\*\*\*\*\*\* królów Judy, i w czasach Jeroboama,\*\*\*\*\*\*\*\* syna Joasza,\*\*\*\*\*\*\*\*\* króla Izraela.[\*Słowo (…) stało się, hebr., lecz słowo ozn. też sprawę lub rzecz.][\*\*Ozeasz, הֹוׁשֵעַ (hoszea’), czyli: wybawienie (inf. hi) Proroctwo wypowiedziane ok. 753 r. p. Chr. lub później. Jego służba mogła rozciągać się na 30 lat. Współczesny Izajasza (zob. 290 1:1). Imię Ozeasz występuje w SP 16 razy: 40 13:8, 16; 50 32:44; 120 15:30;120 17:1, 3, 4, 6;120 18:1, 9, 10; 130 27:20, 160 10:24,160 12:32, 300 42:1,300 43:2. W trzech ostatnich przypadkach w formie: הושעיה , czyli: JAHWE zbawił! Imię to pochodzi z tego samego rdzenia, co imię Jezus.][\*\*\*Beeri, ּבְאֵרִי (be’eri), czyli: moja studnia. Być może skrócenie JAHWE jest moją studnią l. gentyliczne. Imię pochodzenia hetyckiego.][\*\*\*\*Uzjasz, עֻּזִּיָהּו (‘uzzijjahu), czyli: JAHWE jest moją mocą, 767-740/739 r. p. Chr.][\*\*\*\*\*Jotam, יֹותָם (jotam), czyli: JAHWE jest doskonały, 750-735/734 r. p. Chr.][\*\*\*\*\*\*Achaz, אָחָז (’achaz), czyli: własność, 735715 r. p. Chr.][\*\*\*\*\*\*\*Hiskiasz, חִזְקִּיָהּו (chizqijjahu), czyli: JAHWE wzmocnił; 729/728-699 r. p. Chr.; wg 120 18:1 Hiskiasz objął panowanie w 729 r. p. Chr., wg 120 18:13 w 715. Być może przez pierwsze lata panował wspólnie z Achazem.][\*\*\*\*\*\*\*\*Jeroboam, יָרָבְעָם (jorow‘am): czyli: lud się rozrasta lub lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Joasz, יֹואָׁש (jo’asz), czyli: JAHWE jest dzielny, 835-796/795 r. p. Chr.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo, które skierował JAHWE do Ozeasza, syna Beeriego, w czasach Uzjasza, Jotama, Achaza i Hiskiasza, królów Judy, oraz w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo JAHWE, które doszło do Ozeasza, syna Beeriego, za dni Uzjasza, Jotama, Achaza, Ezechiasza, królów Judy, i za dni Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo Pańskie, które się stało do Ozeasza, syna Berowego, za dni Uzyjasza, Joatama, Achaza, Ezechyjasza, królów Judzkich, i za dni Jeroboama, syna Joazowego, króla Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo PANSkie, które stało się do Ozee, syna Beeri, za dni Ozjasza, Joatana, Achaza, Ezechiasza, królów Judzkich, a za dni Jeroboama, syna Joas, króla Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo Pańskie skierowane do Ozeasza, syna Beeriego, za dni królów judzkich: Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza oraz króla izraelskiego Jeroboama, syna Joasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo Pana, które doszło Ozeasza, syna Beeriego, w czasach Uzjasza, Jotama, Achaza, Hiskiasza, królów judzkich, i w czasach Jeroboama, syna Joasa, króla izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo JAHWE skierowane do Ozeasza, syna Beeriego, za panowania Ozjasza, Jotama, Achaza oraz Ezechiasza, królów judzkich, i za panowania Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowo JAHWE do Ozeasza, syna Beeriego, w czasach Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza, królów Judy, oraz w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo Jahwe skierowane do Ozeasza, syna Beeriego, za panowania królów judzkich: Ozeasza, Jotama, Achaza, Ezechiasza i króla izraelskiego Jeroboama, syna Joasa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господне слово, яке було до Осії сина Веіра в днях Озія і Йоатама і Ахаза і Езекії, царів Юди, і в днях Єровоама сина Йоаса, царя Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo WIEKUISTEGO, które za dni Uzyela, Jotama, Achaza i Chiskjasza – królów Judy, oraz za dni króla israelskiego Jerobeama, syna Joasza, doszło do Hozeasza, syna Beeri. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo JAHWE, które doszło do Ozeasza, syna Beeriego, za dni Uzzjasza, Jotama, Achaza, i Ezechiasza, królów Judy, oraz za dni Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego. |